

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 14, Desafíos en traducción y comunicación, Cuestiones lingüísticas, Parte 3, Más figuras retóricas

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 14, Desafíos en la traducción y la comunicación. Cuestiones lingüísticas, Parte 3, Más figuras retóricas.

Continuamos con nuestra discusión sobre el lenguaje figurado y queremos ver más lenguaje figurado, algunas figuras retóricas más que encontramos en la Biblia, y una de ellas es la personificación. La personificación es cuando se dice que un objeto inanimado hace cosas que hacen las personas, y los objetos inanimados en realidad no actúan por sí solos.

El problema es que no todos los idiomas pueden hacer eso. No todas las lenguas tienen ese tipo de figura que pueden utilizar, especialmente cuando estas figuras utilizan sustantivos abstractos. Algunas culturas no tienen sustantivos abstractos, entonces tienes una figura que usa sustantivos abstractos haciendo algo, y es una desconexión total para estas personas. Entonces, hay que pensar en otra forma de comunicar el sentido de lo que se está comunicando.

Entonces, tenemos que determinar el significado, descomponerlo, entenderlo en su contexto cultural y luego tratar de respetar, expresar y reflejar lo que dice sin utilizar esa figura. Entonces el miedo se apoderó de todos los que vivían a su alrededor. Esto es lo que sucedió después que nació Juan el Bautista, y la gente se asombró de que esta mujer de 90 años, o lo que fuera, tuviera este bebé, y el bebé estaba sano.

Y así, el miedo se apoderó de todos los que vivían a su alrededor. Ese es un versículo en el libro de Lucas. Entonces, ¿qué dices cuando ves eso? Quizás toda la gente que los rodeaba tuvo miedo.

Tu fe te ha sanado. Jesús usó eso varias veces. Lo usó para la mujer con flujo de sangre.

Y nuevamente, tienes la palabra tu fe. ¿Qué haces cuando no tienes ese tipo de palabra? Como si la fe fuera un sustantivo abstracto. No es algo tangible y concreto.

¿Entonces que hizo ella? Ella creyó. Porque creíste, fuiste sanado. O incluso dando un paso más, porque creíste en mí, fuiste sanado.

Entonces, no siempre podemos hacer esto directamente, particularmente cuando tenemos estas restricciones del lenguaje. Muy bien, la metonimia y la sinécdoque son otras cosas que veremos. La metonimia se utiliza cuando un objeto se utiliza para referirse a otra cosa en lugar de referirse a sí mismo.

Y la sinécdoque es una relación parte-todo. Ahora bien, estas dos palabras son un poco difíciles de separar. ¿Cuándo algo es una sinécdoque? ¿Cuándo algo es una metonimia? Y eso es realmente difícil.

Entonces, de alguna manera, simplemente lo tratamos como una categoría y decimos que es una figura retórica. Y en esa figura retórica, hay algún tipo de referencia a algo al llamarlo de otra manera. Bueno.

Una metonimia generalmente permanece dentro de un dominio o marco general particular. Lo mismo ocurre con una sinécdoque.

Recuerde que las metáforas adoptan dos formas diferentes. Se comparan dos cosas radicalmente diferentes. Aquí tienes algo dentro de al menos la misma categoría que se refiere a otra cosa en esa categoría.

Por ejemplo, usando una metáfora, su habitación es una pocilga, que es un domicilio humano. Una pocilga es para el ganado.

Y esos son dos marcos de referencia diferentes que una metáfora conecta. Bien, ¿qué pasa con la metonimia? Tenemos cosas como esta. Me gusta leer Shakespeare.

Lo siento, Shakespeare es una persona que murió hace tantos siglos. Entonces, ¿Shakespeare representa qué? Los escritos de Shakespeare o los libros de Shakespeare. Dallas ganó hoy.

Dallas es el equipo del que estás hablando, ya sea de un deporte u otro. ¿Quieres ir a buscar una taza? Entonces, una taza representa la bebida que hay en ella. Entonces, ya sabes, está bien, vamos a ir a tomar una taza de café.

Los británicos dicen el término cuppa . Vamos por una taza de té . Y esa es una taza de, ¿verdad? Y en Gran Bretaña eso suele significar té.

¿Bien? Entonces, cuando te dicen que vengas a tomar una taza , sabes que te van a tomar una taza de té. Estoy estacionado junto a la biblioteca. Lo siento, estoy aquí hablando contigo y no estoy en la biblioteca.

¿Qué hay junto a la biblioteca? Mi coche. Entonces, yo y mi coche. De nuevo, este es mi auto, ¿verdad? Entonces esa es otra cosa.

Lo anunció hoy la Casa Blanca. La Casa Blanca entonces representa probablemente al presidente. El presidente lo anunció hoy, pero dicen la Casa Blanca y eso todos lo sabemos.

Aquí hay un dicho bonito e interesante: si pro es lo opuesto a contra, ¿qué es lo opuesto al progreso? Congreso. Y por eso decimos que el Congreso está haciendo las cosas más locas estos días. Bueno, el Congreso es un grupo de personas.

Entonces, la gente está haciendo locuras colectivamente, pero usamos la palabra Congreso. Y esa es una de estas cifras. Bien, ejemplos de sinécdoque.

Pidió su mano en matrimonio. Entonces le propuse matrimonio a mi esposa. Ella dijo que sí.

Dijo que tenemos que ir a hablar con mis padres. Entonces, bajamos a su casa y cenamos juntos y nos sentamos en la sala a hablar. Y luego papá dice, entonces cuéntanos por qué estás aquí.

Y dije que estoy aquí para pedir la mano de tu hija en matrimonio. Y sin perder el ritmo, buen chiste de papá, ¿también quieres el resto de ella? Su mano la representa. Entonces eso es una sinécdoque.

Es una relación parte-todo o un todo que representa una parte de ella. Bonitas ruedas, ¿qué significa? Buen coche. ¿Estás diciendo que sólo las ruedas son bonitas y el resto no? No, estás diciendo que todo es bonito, pero te refieres a ello como ruedas.

Oye, voy a comprar unas ruedas nuevas. Tal vez esté comprando un auto nuevo. Tienes mi corazón.

Nuevamente, corazón significa toda la persona. Por eso, a veces es difícil determinar si se trata de metonimia o sinécdoque. Es más importante discernir que es figurativo y que no debe tomarse literalmente.

Y descubrir cuál es la comparación o cuál es la asociación o la relación entre estas dos cosas. Bueno. Entonces lo primero que hacemos es darnos cuenta de que tenemos una figura.

A veces no es obvio, pero tenemos que darnos cuenta de que hay algo oculto aquí que debemos considerar y posiblemente analizar. Así que no he venido a traer paz sino espada. Estas son las palabras de Jesús.

No vino a traer la paz. En otras palabras, él no vino para hacer que todos estén en paz unos con otros. Esta es una de esas cosas difíciles de Jesús, pero ¿la espada qué representa? Peleas, batallas, conflictos, quizás lesiones corporales.

No lo sabemos. Pero la espada es esa palabra que representa estas otras cosas. Y ese es el mismo dominio general de la guerra.

Entonces, diríamos que se trata de una metonimia de la guerra. Dios le dará el trono de su padre David. Bueno.

Hablaremos de eso en un segundo. La mano del Señor estaba con ellos. La mano del Señor está sobre ti.

El primero habla de discípulos. La segunda fue cuando Ananías vino y habló con Pablo. Entonces, ¿qué hacemos cuando lo traducimos? Bueno, descubrimos que es uno.

¿Ahora que hacemos? Una vez identificada la figura, determine qué representa. Por eso, como dijimos, no he venido a traer paz, sino espada. La espada es lucha, guerra y conflicto.

¿Qué pasa con el próximo? Dios le dará el trono de su padre David. ¿Qué representa el trono? Ser rey, gobernar, la autoridad que tenía David. Entonces, esto en realidad está hablando de Jesús y Lucas, que él llegará a ser un gobernante como lo fue David.

Y sobre el pueblo de Israel. La mano del Señor es la figura del discurso. Todo esto también es un modismo.

Entonces, hemos combinado figuras todas mezcladas. La mano del Señor estaba con ellos. ¿Qué significa eso? Si miras allí, hubo algún tipo de bendición.

La presencia de Dios estaba con ellos. Dios los estaba ayudando. En el caso de Pablo, la mano del Señor está sobre ti o está sobre ti.

Y el resto de esa historia es que vas a quedar ciego durante tres días. Y entonces alguien vendrá a rescatarte y volverás a ver. ¿Entonces eso es qué? ¿Lo que está sucediendo? Entonces, nuevamente tenemos que recordar lo que dijimos; una pequeña palabra puede cambiar todo el significado de la expresión.

Mano del Señor con versus mano del Señor. ¿Siempre es así? Investigaríamos más para averiguarlo. ¿Es ese un patrón que podemos distinguir? Pero, ¿qué te recuerda la mano del Señor sobre ti? Y nuevamente, recuerde, estas son imágenes de palabras que traen a la mente una situación.

Traen este marco de referencia a nuestra mente, aunque no esté escrito. Castigo. Dios te va a castigar.

La mano del Señor fue pesada sobre ellos en algunos lugares. Así que ahora, número uno, hemos descubierto qué es. Es una figura.

Número dos, hemos identificado cuál es el significado detrás de la figura. Ahora la pregunta es, ¿cómo decimos eso? Porque muchos idiomas, si dices la mano del Señor, ¿tienen siquiera esa idea o concepto o expresión? Si no, entonces tenemos que hacer algo para que se comunique. Entonces tratamos de descubrir cómo decirlo.

Lo traducimos utilizando una cifra de la forma más natural en el idioma de destino. Entonces, si podemos retener esta figura y decir la mano del Señor o darle el trono de su padre, entonces podemos retenerla si se entiende claramente. Incluso si no es la forma más natural de decirlo, si es una forma aceptable de decirlo y la gente dice, sí, lo entendemos, y no suena raro, o no suena demasiado extraño, entonces podría ser estar bien.

Pero si no es así, entonces debemos reformularlo. Y, por lo general, lo repite de una manera más sencilla sin utilizar una figura retórica. Entonces Dios le dará el trono de su padre David.

Dios lo hará gobernar sobre Israel como lo hizo David o como lo hizo su padre David. Hechos 11:21, la mano del Señor estaba con ellos, el Señor estaba con ellos, el Señor los estaba bendiciendo, el Señor les estaba dando éxito, algo por el estilo. Nuevamente, depende del idioma de destino, pero al menos estamos considerando diferentes opciones.

Y nuevamente, elegimos de la caja de herramientas la que mejor se ajuste al tema en el que estamos trabajando. Está bien, la mano del Señor está sobre ti. El Señor te está castigando. ¿Entendió Pablo que el Señor lo estaba castigando? Sí.

Pero una vez más, la palabra mano sobre algo no siempre es clara ni siquiera para nosotros. Entonces, si lees que la mano del Señor está sobre ti, por sí sola, vas, no sé qué está pasando. Lees todo el contexto y dices, está bien.

Sí, entiendo que Dios de alguna manera los está castigando. Bien, traduciendo metonimia y sinécdoque en Génesis 14. Y me gustaría que acampemos aquí por un rato.

Bien, entonces esta situación comienza en el versículo 1 y dice, y sucedió en los días de Amrafel, rey de Sinar, Arioc, rey de Elasar, Kedorlaomar, rey de Elam, y Tidal, rey de Goiim. Hicieron guerra contra Bera, rey de Sodoma, y contra Birsa, rey de

Gomorra, contra Sinab , rey de Adma, y contra Semeber, rey de Zeboim, y contra Bela, rey de Zoar. Y estos vinieron como aliados al valle de Siddim, que es el Mar Salado, también conocido como Mar Muerto.

Entonces, tienes estos cinco reyes y estos cuatro reyes. Luego, nos cuentan una historia de fondo de lo que sucedió en el medio. Y se les dijo que los cinco reyes se rebelaron contra Kedorlaomar , que era el rey principal.

Después de estar varios años sojuzgados, dijeron no, ya no vamos a hacer eso, y entonces se rebelaron. Entonces, los cuatro reyes fueron mencionados primero, marcharon hacia donde está este Mar Salado, y en su camino conquistaron a esta gente, y a esta gente, y a esta gente, y a esta gente, y luego escuchamos que se encontraron en este Mar Salado. . Y salieron el rey de Sodoma, el rey de Gomorra, el rey de Adma, el rey de Zeboim y el rey de Bela o Zoar, y se dispusieron para la batalla contra ellos en el valle de Siddim, en el Mar Salado. , contra Quedorlaomar , rey de Elam, Tidal, rey de Goiim , Amrafel, rey de Sinar, Arioc, rey de Elasar.

Cuatro reyes contra cinco. El valle de Siddim estaba lleno de pozos de alquitrán, y los reyes de Sodoma y Gomorra huyeron y cayeron en ellos, pero los que sobrevivieron huyeron a la región montañosa. ¿Vemos aquí una sinécdoque de metonimia oblicua? Eso espero.

Entonces, cuando dice que cuatro reyes se organizaron en batalla contra cinco reyes, ¿quién está peleando? Los reyes y sus ejércitos. Y eso queda bastante claro si lees todo el pasaje, los reyes y sus ejércitos, y se refieren al rey como el rey de Anfitryon, así que es una forma abreviada de hablar. Y no necesitamos repetir ejércitos, ejércitos, ejércitos, ejércitos, ejércitos, ejércitos.

Simplemente decimos este rey y aquel rey, o estos reyes y aquellos reyes, y por eso dice en el versículo nueve, cuatro reyes contra cinco. Entonces, todo esto es una metáfora gigante, o un lenguaje figurativo gigante que usa esto, llamémoslo metonimia, ¿vale? Excelente. Luego en diez, ahora el valle de Siddim estaba lleno de pozos de alquitrán, y los reyes de Sodoma y Gomorra huyeron, y el texto hebreo literalmente dice esto, y cayeron en ellos, y los restantes huyeron a las colinas.

¿Bueno? Pregunta. ¿Quién cayó en los pozos de alquitrán? ¿Y quién escapó? ¿Puedo preguntar quién huyó? Comencemos con eso en el versículo diez. Entonces, estamos viendo el versículo diez.

Ahora el valle estaba lleno de pozos de alquitrán; Los reyes de Sodoma y Gomorra huyeron y cayeron en ellos. Pero los que sobrevivieron huyeron a la zona montañosa. ¿Quién huyó? Ésta es una de esas cosas crípticas que el escritor supone que el lector captará.

Es obvio que aquí hay ejércitos en batalla, y es obvio que algunos de los ejércitos derrotaron a otros ejércitos, y los que son derrotados, ¿qué hacen? Huyen. Y mientras huyen, claro, todo se refiere a rey, rey, es decir, rey, ejército, rey más ejército. Todo, hasta el final.

¿Cómo traducimos el versículo diez? En la traducción de las buenas noticias, los reyes de Sodoma y Gomorra intentaron huir de la batalla. Cayeron a los pozos. Los otros tres reyes escaparon a las montañas.

Tomaron la cifra literalmente. Y si miras eso y dices, bueno, dice ellos, claro, después de que dice reyes. Pero no dice reyes en hebreo, en la mentalidad hebrea.

El rey representa al rey más el ejército. Además, si piensas en el escenario, tienes un campo de batalla y cientos y cientos y cientos de soldados luchando. Entonces, ¿a quién se refiere eso? ¿Se refiere sólo al rey de Sodoma y Gomorra? No creo que esa sea la interpretación correcta.

No creo que esa sea una exégesis correcta. Y creo que es tomar una cifra literalmente, ¿y nosotros qué? Nunca tomes las cifras literalmente, por favor, ¿vale? Y no menciona a los otros tres reyes. ¿Qué dice? Ellos.

Una vez más, esto es críptico. Así es como lo hace el hebreo. Pero vemos que hay un problema con ese versículo porque es demasiado literal y sólo habla de cinco hombres.

Pero hay algo más que nos ilumina la mente sobre el hecho de que esto no es correcto. Miras hacia abajo más adelante en el pasillo. El rey de Sodoma le da la bienvenida a Abraham después de que Abraham rescata a Lot y a todo el pueblo de Sodoma. ¿Y qué hace? Él le da la bienvenida y le dice: "Me alegro mucho de que hayas salvado a todos".

¿Cómo puedo pagarte, verdad? Pero si cayó en el pozo de alquitrán, ¿de dónde salió? La idea es que te caigas al pozo de alquitrán y ¿qué? Morir. Bueno. ¿De dónde vino si cayó y murió en los pozos de alquitrán? Entonces, hay una desconexión ahí.

Entonces, hay muchas cuestiones aquí con las que realmente luchamos y decimos: ¿es esta exégesis correcta? Y dices, bueno, volvamos al hebreo. Lo siento, el hebreo es el problema. Por eso estamos hablando de todas estas figuras retóricas.

Por eso hablamos de estos aspectos lingüísticos que desafían a los traductores. NLT. Algunos cayeron en los pozos de alquitrán mientras que el resto escapó.

Vale, eso está un poquito mejor. Podemos completar los espacios en blanco. ¿Un poco? NVI.

Algunos de los hombres cayeron sobre ellos y el resto huyó a las colinas. ¿Es eso aceptable? Creo que sí. Creo que da el mismo tipo de idea.

Y tenemos la idea de que los hombres son soldados. No necesitamos decir soldados allí. De hecho, Hebreos ni siquiera dice algo.

Simplemente dice ellos. Algunos cayeron en ellos y el resto huyó, al igual que los demás. Y entonces, tenemos la idea de que se trata de un número, cientos de hombres peleando, algunos de ellos escapando y otros muriendo en los pozos.

Bueno. Lo siento, pasamos a las metáforas. Entonces, metonimia/sinécdoque, ¿podemos traducir el sentido detrás de la figura si la figura en sí no comunica bien? Y para ser honesto, esto no se comunica bien si lo traducimos literalmente del hebreo.

Si así fuera, no tendríamos tres, cuatro o cinco interpretaciones diferentes. Entonces, alerta de spoiler, nota personal, cuando las versiones no están de acuerdo, hay un problema que solucionar. Cuando las versiones no están de acuerdo, eso significa que hay un problema de interpretación que debes investigar.

Ahí tienes. Está bien, sigo adelante. Metáforas.

Bueno, es una metáfora. La metáfora es una expresión que se encuentra a menudo en la literatura. Lo siento, ya teníamos esto.

Okay, lo siento. Lo que me gustaría hacer ahora es detener esta charla y luego tendré otra charla a la que vamos a asistir. Bueno.

Entonces, ese es nuestro lenguaje figurado. Ahora, pasaremos a otra discusión, y será sobre cómo traducir términos bíblicos clave o ideas desconocidas que se encuentran en la Biblia. Bueno.

Gracias.

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 14, Desafíos en la traducción y la comunicación. Cuestiones lingüísticas, Parte 3, Más figuras retóricas.